

EL TIEMPO DE LA ANÉCDOTA, DEL MATE Y DEL PERFECTO COMPUESTO SANJUANINO

Dolores Álvarez Garriga

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata – CONICET

dalvarezgarriga@hotmail.com

Resumen

El panorama que presenta nuestro país en lo que respecta a la multiplicidad de variedades lingüísticas coexistentes, actualmente incrementada por las migraciones, tanto internas como externas, constituye un desafío altamente motivador para los estudios del lenguaje. Dada la complejidad lingüística que reviste la situación mencionada, creemos relevante que se lleven a cabo múltiples y sucesivos abordajes de los distintos fenómenos observados. Uno de ellos lo constituye la variación de los tiempos de pasado, en especial, la coexistencia de los Perfectos Simple y

Compuesto. En efecto, es conocido -aunque no exhaustivamente estudiado- el hecho de que en la variedad rioplatense hay un predominio del PS sobre el PC mientras que en la variedad de la región de Cuyo se favorece el uso del PC. Se suman otras variedades, producto de las migraciones actuales, como por ejemplo, la variedad del español de Bolivia. Este caso reviste un especial interés si consideramos la posibilidad de la transferencia de características de las lenguas de contacto quechua y aymara, propias de la región andina. Desde el marco teórico y metodológico propiciado por la Escuela Lingüística de Columbia (Diver 1995; García 1995; Reid 1995; Martínez 2000, 2006, Mauder y Martínez 2007) es nuestro interés investigar en qué medida los procesos de variación lingüística responden a necesidades comunicativas y constituyen el síntoma de la perspectiva cognitiva de los usuarios de la lengua. En este sentido, consideramos que los resultados de esta investigación podrán contribuir a dicha perspectiva teórica que contempla la motivación semánticopragmática de la sintaxis y la relación entre la gramática y el uso de la lengua.

1. Introducción

Nuestra investigación se basa en el estudio de la variación del Perfecto Simple (PS) y del Perfecto Compuesto (PC) en tres variedades del español: la del Río de la Plata, la de San Juan y la de Bolivia, ésta última, en contacto con el quechua y el aymara. En una primera instancia, y para delinear algunas hipótesis iniciales, hemos analizado la variación de estas formas en los discursos presidenciales de Néstor Kirchner, Evo Morales, y los discursos de Apertura de Sesiones del Gobernador de San Juan, José Luis Gioja. Esto con el fin de mostrar que en cada uno de ellos, y en cada una de las

variedades que representan, observamos un uso diferente de las formas PS y PC. Por ejemplo, hemos visto que, en el discurso de Kirchner, hay un uso predominante del Perfecto Simple (con un porcentaje del 76%) y una frecuencia muy baja para el Perfecto Compuesto (un 23 %); en el caso de los discursos de Gioja, aumenta el porcentaje del PC (con un total del 42%) y disminuye el de PS (con un 58%); por último, encontramos que, en los discursos de Evo Morales, la forma compuesta se posiciona como la más favorecida (con un 63% y sólo un 37% para el PS). Esto respondería a las diferentes necesidades comunicativas de cada variedad en cuestión, su visión de mundo, la forma en que conceptualizan el tiempo, y que se conjugan, además, con las diferentes estrategias discursivas que se ponen en juego en cada discurso en particular.

Hemos intentado por lo tanto trazar un mapa (inicial, provisorio, sujeto a las modificaciones que sugiera un estudio más avanzado), sobre cómo se despliegan y distribuyen el PS y PC en estas tres variedades que conviven en nuestro territorio argentino¹. En términos generales, nuestras primeras intuiciones nos hablan de un recorrido en el cual, la forma Compuesta, que en la zona del Río de La Plata aparece en muy pocos contextos, comienza un camino ascendente, pasando por la zona de Cuyo, en donde vemos que el uso del Compuesto es más prolífero, hasta llegar a la zona de Bolivia, donde hemos comprobado que el PC es la forma más favorecida y abarca una gran cantidad de contextos de uso. El mismo camino recorre, naturalmente, el PS pero en el sentido inverso, es decir que va disminuyendo a medida que se dirige hacia la zona del noroeste, hasta llegar a Bolivia.

2. Problemática

En este trabajo nos ocuparemos de la variedad sanjuanina con la intención de continuar con nuestra línea de investigación y poder (des)confirmar si lo que hemos propuesto más arriba tiene validez en los registros orales y espontáneos de los hablantes de la Provincia de San Juan. Hemos trabajado, en particular, sobre un corpus de aproximadamente cincuenta minutos de grabaciones de conversaciones espontáneas y entrevistas semi-dirigidas. El interés por este tipo de corpus parte, sobre todo, de intuiciones personales que surgieron luego de haber compartido, durante una breve estadía en San Juan, encuentros, charlas, y la vida cotidiana en

¹ Los datos que han arrojado los discursos de Evo Morales nos sirven para pensar la variedad de los inmigrantes bolivianos que conforman, hoy en día, un porcentaje poblacional importante en Argentina.

general con amigos sanjuaninos². Durante la misma, he podido observar el sorprendente y prolífico uso que hacen de la forma Compuesta, sobre todo, en la construcción de relatos cotidianos que se difunden en el espacio íntimo del hogar. He podido notar que, para los habitantes de San Juan, existe una especie de ritual diario, un momento del día en el que se comparte el mate, el encuentro con familiares, vecinos, amigos, el tiempo del descanso, de la pausa y de la charla. En una gran cantidad de relatos aparecen registradas frases como éstas:

1- (...) y después me puse a esperar la pav..., la Fabi, tomamos mate y me acordé que han traído a Doña Berta, la señora vecina que está tan enferma.

2- (...) pero lo hemos pasado lindo, un rato lindo, porque hemos tomado mate, hemos estado ahí, con ellos conversando, y los niños, todos encerraditos ahí, porque, está tan frío, y bueno, y allí hemos conversado hasta que, hemos venido, nos hemos venido.

3- Bueno, igual, me voy a ir temprano para volver temprano, así no andamos tan tarde y podemos tomar unos mates antes de que me vaya a trabajar.

Es entonces cuando proliferan las anécdotas que hablan sobre los acontecimientos cotidianos, sobre lo ocurrido hace unos instantes, esa mañana, el día anterior, hace unos días, y es entonces, también, cuando vemos que se impone la forma de PC como la más favorecida. Veamos por ejemplo lo que ocurre en el siguiente relato de Julián que ha faltado a clase y le cuenta a su mamá lo que averiguó que habían hecho en la escuela:

4- Dice el Nico que hoy no han hecho nada y no han hecho nada en clase, que han actuado, han ensayado y han jugado al fútbol. Dice que mañana no hay ciencias, y que el lunes nada más han presentado el barrilete... y que el viernes tampoco, no han hecho nada.

Todos los hechos son introducidos en PC, apoyando nuestra idea de que los relatos cotidianos que se encuentran cercanos a la experiencia del hablante se construyen en PC. Ahora bien, durante la misma conversación la madre le pide su hijo que relate lo que hicieron en su cumpleaños, un mes atrás. Su respuesta fue la siguiente:

² Debo un especial agradecimiento a mis compañeros, y amigos, sanjuaninos, Silvana Alaniz y Claudio Gentili, quienes me abrieron las puertas de sus casas, me permitieron compartir momentos de su vida diaria y facilitaron enormemente mi trabajo de campo en la Provincia de San Juan.

5- Trajeron un toro mecánico, un mete-gol y jugamos mucho en la play station, había bastantes chicas porque conozco bastante. Al final no pude jugar a la play station porque los pendejos se viciaron y no me dejaron jugar...

Aquí podemos observar que, cuando los hechos se encuentran ubicados en un tiempo más alejado del momento de la enunciación y, por ende, no hay ya un lazo que los una al presente, se favorece la forma Simple.

3. Marco teórico

Para este análisis nos apoyamos en la perspectiva Etnopragmática desarrollada por García 1990, 1995; Martínez 1995, 2000; Mauder 2000, la cual sostiene la premisa de que la variación es significativa ya que “refleja distintos perfilamientos cognitivos frente al mundo referido” y que “dichos perfilamientos responden a necesidades comunicativas idiosincrásicas de cada comunidad, muchas veces inscriptas morfosintácticamente en las lenguas de origen” (Martínez 2009).

El trabajo del investigador se basa, entonces, en indagar sobre las motivaciones que llevan a los hablantes de una variedad determinada a optar por una u otra forma en variación en los diferentes contextos de uso. Detrás de la variación se esconden las estrategias y necesidades comunicativas de los hablantes y su visión de mundo. Para esta primera introducción, nos detendremos en un análisis cualitativo, intentando descubrir en qué contexto discursivo se favorece qué forma lingüística y así develar la estrategia comunicativa que subyace al uso variable del PS y PC en la variedad sanjuanina. En trabajos posteriores recurriremos a un análisis cuantitativo para corroborar las observaciones que se proponen en éste.

4. Perfecto Simple y Compuesto: sus significados básicos en castellano

En cuanto al significado básico de las formas en general, sostenemos que cada forma lingüística aporta un contenido semántico constante a la comunicación, un significado básico que le es propio (Martínez, 1995: 88). En segundo lugar, sostenemos, junto a Bermúdez (2005), la idea de que los tiempos verbales funcionan menos como deícticos temporales (en el sentido de que sirven para ubicar eventos en el tiempo) que como formas que permiten al hablante, en su elección, conceptualizar y presentar desde una perspectiva determinada, siempre subjetiva, los hechos que describe. En particular, sobre el PS podemos decir que presenta al evento como

concluido o cerrado a la influencia externa (Bermúdez 2005); separado del momento del habla (Cartagena 1999). El PC, en cambio, mantiene una relación estrecha entre el evento referido y el momento presente de la enunciación. Esta relación se explica, en efecto, en su construcción gramatical: el auxiliar “haber” aparece en tiempo presente (yo he, tu has,...), acompañado por su participio pasado. Se establece entonces un cruce, una tensión o lazo temporal: se presenta al evento del pasado desde una perspectiva interna o abierta a la influencia del presente. A continuación indagaremos sobre cuál es la intención comunicativa y la perspectiva que adoptan los hablantes sanjuaninos frente al pasado y la elección que hacen, en consecuencia, sobre las formas en variación.

5. Hipótesis

Intentaremos mostrar que, en la variedad sanjuanina, la elección de las formas PS y PC es coherente con sus significados básicos y que su variación se halla motivada por la perspectiva que adopta el narrador frente al hecho referido. Puntualmente, la forma Compuesta se verá favorecida en los relatos y anécdotas sobre los hechos cotidianos que tienen cierta cercanía con el tiempo presente de la enunciación. Observamos que su favorecimiento estaría directamente relacionado con las características idiosincrásicas propias de la cultura sanjuanina: lo que ha ocurrido en un lapso de tiempo cercano todavía guarda cierta relación con el presente, no queda legado al pasado como concluido, acabado. La forma Compuesta permite al relato abrirse a la influencia del presente, le da un sentido de vigencia, posibilitando también la participación y el diálogo con su interlocutor.

El PS se vería favorecido cuando se narran hechos que se encuentran cerrados a la influencia exterior, al momento del habla. Veremos que aparece en relatos que se ubican en un tiempo lejano, específicamente, en los relatos que reconstruyen lo ocurrido en los terremotos del 44 y del 77 en San Juan. Podríamos pensar que, para este tipo de relatos, la clausura que propone el PS estaría de alguna manera asociada a lo irreversible, a lo que no se puede modificar.

6. Lo pasado, pisado

Es importante insistir en que cada variedad utiliza y explota los significados básicos de las formas de diferentes maneras, ya que lo que es semántica y pragmáticamente importante para cada comunidad lingüística encuentra su codificación explícita siguiendo pautas de gramaticalización propias que le son esenciales, con las que

muestran las “obsesiones” gramaticales de cada lengua en cuestión (Company 2008: 33). Prueba de esto es que, en nuestros estudios sobre los discursos presidenciales de Evo Morales (Álvarez Garriga 2009) observamos que, para esta variedad en contacto con las lenguas quechua y aymara, las cuales poseen sistemas evidenciales para indicar si los hechos fueron o no testimoniados por el narrador, la forma de PC se favorecía sobre la forma PS por la posibilidad que ofrece la primera de estrechar las experiencias vividas del pasado con el presente, marcando mayor grado de vivencialidad. Por el contrario, en las entrevistas realizadas a hablantes sanjuaninos sobre un tema crucial en la historia de San Juan como fueron los terremotos vividos en los años 44 y 77, la forma favorecida fue la Simple. Nuestras intuiciones nos orientaban a pensar que, cuando se tratara de un hecho tan trascendental y definitivo como fueron los terremotos para los habitantes sanjuaninos, tendería a favorecerse el PC por la posibilidad que ofrece esta forma de traer los hechos del pasado al presente, y marcar una tensión entre lo ocurrido y el momento del relato. Sin embargo, la respuesta fue otra: la forma favorecida fue el PS. Veamos el siguiente ejemplo en el que una mujer relata lo que vivió durante el terremoto del 44 en San Juan:

6- Y ahí nos empezamos a sentir muchas cosas graves que habían muertos casi de todos los vecinos/ cuando no había muerto uno había muerto otro/ una señora había salido corriendo/ me contó un vecino/ y entonces se acordó “¡ay la plata!”, se dentra a sacar la plata y cayó la casa y la mató/ y así/ ¡ha sido tan terrible!

Y este otro:

7- Yo no viví el 44, todavía no había nacido. Mi hermana tenía 4 años y mi otro hermano tenía dos años, yo todavía no nacía. Pero se cayó todo donde ellos vivían. Mi hermana quedó abajo del los escombros. Los salvó que, en esa época hasta esta altura hacían un cimientto entonces los palos cayeron ahí y en ese lugar quedó ella con un tío mío, a los dos los salvaron

La forma elegida para la enumeración de los hechos es el PS. Esto concuerda con lo que hemos propuesto en nuestra hipótesis acerca de que los hechos alejados del presente, vistos como concluidos, aparecen en PS. El terremoto es una presencia viva y, sin embargo, no dispara el uso del Compuesto porque los hechos ocurridos se presentan como irreversibles, cerrados a la influencia del presente. Debemos destacar, por otro lado, que cuando la narradora cuenta las sensaciones que ha dejado en ella aparece el PC. Cabe aclarar en este punto que no es la distancia cronológica, objetiva, la que marca el favorecimiento de una u otra forma, sino que es en todo caso

una consecuencia de ello: los hechos del pasado cercanos al presente permiten que los eventos se conciban como aún vigentes y, por el contrario, los que se encuentran muy alejados se cierran más a la influencia y al diálogo con el presente.

7. Tiempo de la anécdota, del mate y del Perfecto Compuesto.

El tiempo de la pausa, del descanso, el tiempo del encuentro, el tiempo de la anécdota es el tiempo en que se comparten, junto al mate, relatos sobre experiencias de todos los días. Un tiempo detenido en el que los relatos del pasado forman parte del presente, lo que se vive día a día no pasa de un momento a otro a conceptualizarse como pasado concluido. El tiempo PC surge entonces como el más adecuado porque, coherentemente con lo que plantea su significado básico, es un tiempo que posibilita la construcción de un lazo, un juego, un diálogo entre el pasado y el presente del relato, es un pasado que no se concibe como cerrado sino como parte del momento del relato, del encuentro; se trata de un tiempo que se comparte, y que está abierto a la influencia del presente. Veamos, por ejemplo, lo que ocurre en esta conversación:

8- (...) es algo que no es pa mí, ¿por qué via tener la panza **así** yo?, ¡de qué!, le **digo** ¡doctor! yo me **levanto** flaca...de aquí, yo **hi comprobao** una cosa le **digo**, yo me **levanto** flaca, yo no me **levanto** con la panza así, y después que **tomo** el mate yo tengo la panza así. Bueno, **hi hecho** la prueba, **hi tomao** dos días, no **hi tomao** mate en la mañana, **hi tomao** la tacita de té así bebida con tres galletitas, y lo mismo la panza hinchada. Entonces no, **dije** yo, entonces ahí no, ¡no puede ser!, no puede ser que yo me haya levantao con la panza flaca y después yo tenga una panza así le digo, no puede ser, dice que es lo dulce.

Podemos ver que el relato se construye con la forma PC, acompañada por el uso del tiempo presente. Éste es un rasgo común en los relatos de la vida cotidiana que tienen cierta recurrencia en la actualidad del que narra: lo narrado se abre a la posibilidad de compartir la experiencia, de dialogar y reflexionar sobre la misma³. Otro ejemplo para analizar puede ser el siguiente:

9- Sandra: y **esta mañana** subo al colectivo y me dice: “no”. Yo no **he tenido** problema con el 33, el Mario con el 7, tampoco, el 2, tampoco. Pero no sé, no sé que habrá pasado anoche, **anoche ha habido** reunión.

(...)

³ En esta misma línea podríamos citar los estudios realizados por Gentili (2009) sobre el favorecimiento del PC en los discursos políticos sanjuaninos como estrategia de cortesía que le permite al orador mitigar los hechos que menciona del pasado, incorporando al oyente como posible interlocutor.

Mariana: Y así le ha pasado a todos los que venían de Albardón, que venían **esta mañana**. Que me he encontrao una chica que antes era mi vecina, y le han cobrao dos treinta. A otra chica que venía del pueblo, tres ochenta, que es lo que cuesta el pasaje normal.

Destacamos, en este caso, la utilización del PC junto a adverbios y construcciones adverbiales que establecen una relación de cercanía temporal, y le confieren al relato una conexión con el presente. En otros casos también se establece cercanía con otro tipo de adverbios, por ejemplo, en el caso anterior (8), la entrevistada utiliza “aquí” o “así”, acompañando con unos golpes suaves o señalándose la panza. Por último, veamos lo que sucede en esta conversación entre dos amigas:

10- Laura: Yo le dije que me cortara un poquitito nada más las puntas, Valeria. Yo por ahí, agarro en el baño, cuando me estoy bañando me corto apenas, me queda igual el pelo.

Valeria: VOS, LE HAS DICHO...

L: ¿Qué le he dicho, a ver?...

V: Que te cortara las puntas porque lo tenías muy feo.

L: Pero un poquito nada más

V: Si lo que te ha cortado no es nada.

L: ¡Valeria! tenía el pelo por ahí, mirate, yo, por acá me llegaba el pelo, todo esto me ha cortado.

V: No te ha cortado tanto, Laura.

L: Aparte me lo ha dejado recto al pelo. Tu mamá me ha dicho que no tiene forma.

V: Con el cepillado no te ha dejado forma, pero sí te ha dejado forma. Mirá, además se te ve la forma que tenés desmechada. Aparte te ha sacado bastante pelo de arriba que tenías así la cabeza...

Podemos ver que el hecho ocurrido del pasado guarda relación con el presente, está todavía vigente: mientras hablan, Laura se mira el pelo en un espejo y discute con su amiga sobre cómo se lo tendrían que haber cortado. Vemos que la presencia de la forma PC acompañaría la intención comunicativa de las amigas de traer al presente la anécdota, de no clausurar el hecho del pasado, con el fin de discutir los resultados en el presente, incluso abriendo la posibilidad de modificar los hechos, en este caso, el corte de pelo que le hicieron. Nuevamente, destacamos la construcción del relato en

tiempo presente, los adverbios y deícticos que enlazan los hechos del pasado con el momento de la conversación.

8. Conclusiones iniciales

En esta primera aproximación a nuestro corpus, pudimos observar que, en la variedad sanjuanina, la forma de PC se favorece en aquellos contextos en los cuales el hablante desea establecer un lazo entre los hechos del pasado y el momento del relato. Analizamos específicamente aquellas anécdotas de la vida diaria en la que se enumeran hechos cotidianos, de todos los días. Pareciera que en ese momento del día dedicado al encuentro, al mate, a la conversación, a compartir, el tiempo pudiera concebirse como suspendido, un tiempo en el que el pasado y el presente conviven y dialogan. En concordancia con este planteo, observamos que en estos relatos la forma Compuesta aparece junto al tiempo Presente, como también junto a adverbios y deícticos temporales y espaciales que marcan cercanía de los hechos con el momento y lugar de la narración. Por otro lado, en los relatos que giran en torno a los terremotos de los años 44 y 77, vimos que la forma más favorecida es la Simple. Hemos observado que, acorde con su significado básico, el PS le permitiría al hablante sanjuanino referir a aquellos hechos como concluidos, separados de la influencia del presente, y que estarían marcando también su condición de irreversibles.

Retomando el término acuñado por Company (2008), y al que referimos más arriba, la “obsesión” gramatical del hablante de la variedad sanjuanina estaría ligada a la posibilidad de abrir o no un juego dialógico entre los hechos del pasado y el momento presente del relato. El uso del PC, en este sentido, permite compartir e incluir al interlocutor (por el lazo que establece su forma básica construida por el auxiliar presente de haber y el participio pasado) en los relatos que se comparten durante el tiempo destinado al mate, al encuentro y la conversación. Los relatos se abren a la influencia del presente, están abiertos al diálogo, a la reflexión y a posibles modificaciones, por eso es coherente que se favorezca en estos contextos el PC. En los relatos sobre los terremotos, el pasado es irreversible, inmodificable, no es posible plantearlo como abierto al diálogo o a la influencia del presente, es por eso que en ellos se favorece el PS.

9. Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio. 1947: «Perfecto simple y compuesto». *RFE* XXXI, 108-139.

——— (1994): Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello.

Álvarez Garriga, Dolores. 2009. "Ver para creer: evidencialidad en la variable Perfecto Simple y Compuesto en el Discurso de asunción presidencial de Evo Morales.", en el II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia (ALFAL), Resistencia, Chaco.

Álvarez Garriga, Dolores. 2010. "Las heridas del pasado: un análisis de la variable Perfecto Simple y Compuesto en los discursos presidenciales de Evo Morales.", en el I Coloquio Internacional de Retórica "Retórica y Política", Universidad de Buenos Aires.

Arnoux, Elvira y Martínez, Angelita. 2000. "Las huellas del contacto lingüístico. Su importancia para una didáctica de la escritura" en *Temas actuales en la Didáctica de la Lengua*, Universidad de Rosario, pp. 175-197.

Bermúdez, Fernando. 2005. "Los tiempos verbales como marcadores evidenciales: El caso del pretérito perfecto compuesto." *Estud. filol.* [online]. 2005, nro 40: 165-188.

Company Company, Concepción y Cuétara Priede, Javier. 2008. "¿Qué es un cambio lingüístico" en el *Manual de gramática histórica*. Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras, México, Distrito Federal. 29-44

Cartagena, Nelson. 1999. "Los tiempos compuestos" en Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Real Academia Española, dirigida por I. Bosque y V. Demonte; Espasa Calpe (Ed.), Madrid.

Escobar, Anna María. 1997. Contrastive and Innovative Uses of the Present Perfect and the Preterite in Spanish in Contact with Quechua. *Hispania*, 80, 859-869.

García, Erica C. 1995; "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias e etnoprágmatía" en Klaus Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert. Iberoamericana. Madrid. 51- 72

Gentili, Aníbal Claudio. 2009. "Estrategias de cortesía y la alternancia Perfecto Simple/ Perfecto Compuesto en el discurso político sanjuanino." en el I Coloquio Internacional de Retórica: "Retórica y Política" y I Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos.

Halliday, M.A.K. 1978. *Language as a social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. Londres, E. Arnold.

Harris, Martín. 1982. "The 'Past Simple' and the 'Present Perfect' in Romance" en *Studies in the Romance Verb*. Eds. Martín Harris and Nigel Vincent. London: Croom Helm. 42-70.

Martínez, Angelita. 1995. "La sociolingüística desde el enfoque etnopragmático" en Primer Simposio de la Maestría en Ciencias del Lenguaje.

———. 2009. "Análisis etnopragmático del discurso: Uno de los caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto."

Núñez, Rafael E.; Sweetser, Eve. 2006. "With the Future Behind Them: Convergent Evidence From Aymara Language and Gesture in the Crosslinguistic Comparison of Spatial Construals of Time" en *Cognitive Science: A Multidisciplinary Journal*, Volume <http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t775653634~tab=issueslist~branch es=30 - v3030>, Issue 3 M, 401-450 .

Rojo, Guillermo y Veiga, Alexandre. 1999. "El tiempo verbal. Los tiempos simples." en Gramática Descriptiva de la Lengua Español, Real Academia Española, dirigida por I. Bosque y V. Demonte; Espasa Calpe (Ed.), Madrid.

Speranza, Adriana. 2006. "Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua.", *Revista Tópicos del Seminario*, Universidad de Puebla, México.

Speranza, Adriana. 2007. "El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural" en *Signo y Seña*, número 18, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp. 209-227.

[volver a índice](#)